

Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ci wprawdzie więc z radością którzy przyjęli słowo jego zostali zanurzeni i zostali przyłączeni w dniu tym dusze jakby trzy tysiące
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ci więc, którzy przyjęli jego słowo, zostali ochrzczeni i dodanych* zostało tego dnia około trzech tysięcy dusz.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Ci) więc, (którzy przyjęli) słowo jego, zostali zanurzeni* i zostały przyłączone w dniu owym dusze około trzy tysiące**.[* O chrzcie, zob. Dz 1:5*.] [** Składniej: "i w dniu owym zostało przyłączonych około trzech tysięcy dusz".]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(ci) wprawdzie więc z radością którzy przyjęli słowo jego zostali zanurzeni i zostali przyłączeni (w) dniu tym dusze jakby trzy tysiące
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ci więc, którzy przyjęli jego słowa, zostali ochrzczeni i tego dnia dołączyło do nich około trzech tysięcy osób.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ci więc, którzy chętnie przyjęli jego słowa, zostali ochrzczeni. I przyłączyło się tego dnia około trzech tysięcy dusz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy tedy wdzięcznie przyjęli słowa jego, ochrzczeni są i przystało dnia onego dusz około trzech tysięcy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy tedy przyjęli mowę jego, ochrzczeni są. I przystało dnia onego jakoby trzy tysiące dusz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ci więc, którzy przyjęli jego naukę, zostali ochrzczeni. I przyłączyło się owego dnia około trzech tysięcy dusz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ci więc, którzy przyjęli słowo jego, zostali ochrzczeni i pozyskanych zostało owego dnia około trzech tysięcy dusz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci więc, którzy przyjęli jego naukę, zostali ochrzczeni. Przyłączono tego dnia około trzech tysięcy ludzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ci, którzy przyjęli jego naukę, zostali ochrzczeni. W tym dniu przyłączyło się do nich około trzech tysięcy ludzi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ci więc, którzy przyjęli jego naukę, dali się ochrzcić. Tego dnia przystało [do nich] około trzech tysięcy osób.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Ci więc, którzy posłuchali jego słów, zostali ochrzczeni. Wtedy to zostało pozyskanych około trzech tysięcy osób.

¹⁾ Dodanych do stu dwudziestu już stanowiących wspólnotę: <x>510 1:15</x>.

²⁾ Zatem: (1) chrzczono tych, którzy uwierzyli dobrej nowinie; (2) ochrzczonych uważano za pozyskanych dla Kościoła.

³⁾ <x>510 2:47</x>; <x>510 4:4</x>; <x>510 5:14</x>; <x>510 6:7</x>; <x>510 11:21</x>; <x>510 14:1</x>; <x>510 21:20</x>

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ci, którzy przyjęli jego naukę, zostali ochrzczeni, a liczba ich w tym dniu wzrosła do trzech tysięcy osób.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони, отже, [з любов'ю] прийнявши його слово, охрестилися, і пристало того дня яких три тисячі душ.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem zostali ochrzczeni ci, którzy chętnie przyjmowali jego słowo; i w tym dniu zostało przyłączonych blisko trzy tysiące osób.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ci zatem, którzy przyjęli to, co mówił, zostali zanurzeni, i do grupy dołączyło tego dnia około trzech tysięcy ludzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ochrzczono więc tych, którzy ochoczo przyjęli jego słowo, a tego dnia zostało dołączonych około trzech tysięcy dusz.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ci, którzy dzięki słowom Piotra uwierzyli w Jezusa, zostali ochrzczeni. I tego dnia przyłączyło się do grupy wierzących około trzech tysięcy osób.